

## 中環灣仔繞道和東區走廊連接路

### Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

項目管理：路政署

工程顧問：艾奕康有限公司

Project Management: Highways Department

Consulting Engineers: AECOM Asia Co. Ltd.

第一期通訊 - 2010年4月

Newsletter No.1 - April 2010

歡迎參閱第一期中環灣仔繞道和東區走廊連接路通訊。本通訊將提供工程的進度及其他相關資料。歡迎讀者提出寶貴意見。

Welcome to our first issue of Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link Newsletter. Progress of the project and relevant information will be provided in the Newsletter. We welcome suggestions and enquiries from the readers.

工程資訊亦可於下列網址查閱：

The public can visit the following website for project information:

<http://203.86.232.157/avesasia/client/highways/index.html>

## 工程資料

### Project Information

中環灣仔繞道和東區走廊連接路（簡稱主幹道）已於2009年年底動工，它是位於港島北岸的新幹道，將為中環至北角提供一條東西行快速通道，以紓緩現時干諾道中、夏慤道及告士打道沿路的交通擠塞和應付未來的交通增長。

當主幹道在2017年完成及通車後，從中環駕車往來北角東區走廊只需約5分鐘，港島東往來西面各區的交通，將變得更加直接暢順，大大縮短交通時間。

The construction of the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link (the CWB) commenced in end 2009, which is a new trunk road running along the northern shore of Hong Kong Island. The CWB will be an expressway for east-west traffic between Central and North Point relieving the congestion along the existing Connaught Road Central, Harcourt Road and Gloucester Road and coping with the predicted traffic flow in the area.

Upon commissioning of the CWB in 2017, it will only take about 5 minutes to travel between Central and Island Eastern Corridor at North Point. Linkage between the east of Hong Kong Island and other districts in the western side of the territory will be more direct and the travelling time will be greatly reduced.



主幹道走線

The CWB Alignment



## 工程簡介

### Scope of Works

雙程三線的主幹道全長4.5公里，當中包括通過地底及海床約3.7公里長的隧道。主幹道會把現時的中環林士街天橋接駁至地面，在國際金融中心外進入隧道，途經中環填海區、會議展覽中心、前灣仔貨物裝卸區及香港海底隧道港島入口，然後在銅鑼灣避風塘爬升至北角露出地面，再以高架橋連接北角的東區走廊。

主要工程項目如下：

- 行車隧道及高架道路；
- 連接隧道的支路及連接路；
- 隧道行政大樓及通風大樓；
- 隔音屏障、半密封式隔音罩、渠務及環境美化工程；以及
- 機電工程包括交通管制及監察系統、通風系統和照明裝置。



The 4.5km dual three lane new trunk road consists of 3.7km tunnel underneath land and sea-bed. The CWB will connect the existing Rumsey Street Flyover to the ground, then go underground near IFC Tower in the form of tunnel, passing through Central reclamation area, the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, the ex-Wan Chai Public Cargo Working Area and the portal of Cross Harbour Tunnel, emerge near the Causeway Bay Typhoon Shelter and finally connect to the Island Eastern Corridor at North Point by a viaduct.

The project mainly includes:

- Road tunnels and elevated roads;
- Associated slip roads and approach roads to the tunnels;
- Administration and ventilation buildings;
- Ancillary works including noise barriers, noise semi-enclosures, drainage and landscaping works; and
- Electrical and mechanical systems, including traffic control and surveillance systems, ventilation system and lighting facilities.



整項中環灣仔繞道和東區走廊連接路工程極為浩大，將分階段以多個工程合約形式進行。現時正在進行或即將開展的工程合約如下：

In view of the gigantic magnitude of the project, the CWB will be constructed in stages and implemented by a number of individual works contracts. Works contracts that have commenced/ will commence are listed below:

工程合約 Works Contract	動工日期 Commencement Date	竣工日期 Completion Date	承建商 Contractor
供應及置放私人繫泊設備 Provision and Laying of Private Moorings	2009年12月10日 10 Dec 2009	2010年第二季度（預計） 2 <sup>nd</sup> quarter of 2010 (Anticipated)	義合工程有限公司 Yee Hop Engineering Co., Ltd.
北角填海 North Point Reclamation	2009年12月18日 18 Dec 2009	2011年第三季度（預計） 3 <sup>rd</sup> Quarter of 2011 (Anticipated)	中國港灣 - 中國路橋聯營 China Harbour Engineering Company Ltd. - China Road and Bridge Corporation Joint Venture
食環署威菲車房重置工程 Reprovisioning of FEHD Whitfield Depot	2010年2月25日 25 Feb 2010	2011年第二季度（預計） 2 <sup>nd</sup> Quarter of 2011	聯益建造有限公司 Lam Woo & Co Ltd
銅鑼灣避風塘段隧道 Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section)	2010年年中（預計） Mid 2010 (Anticipated)	2016年年初（預計） Early 2016 (Anticipated)	尚待委聘 Yet to be Appointed
中環交匯處 Central Interchange	2010年下旬（預計） Second half of 2010 (Anticipated)	2015年第三季度（預計） 3 <sup>rd</sup> Quarter of 2015 (Anticipated)	尚待委聘 Yet to be Appointed
北角段隧道及東區走廊連接路 Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link	2010年下旬（預計） Second half of 2010 (Anticipated)	2017年年底（預計） End 2017 (Anticipated)	尚待委聘 Yet to be Appointed
8號支線路段隧道 Tunnel (Slip Road 8 Section)	2013年年中（預計） Mid 2013 (Anticipated)	2017年年初（預計） Early 2017 (Anticipated)	尚待委聘 Yet to be Appointed
道路網絡基礎建設 Route-wide Infrastructure	2014年年初（預計） Early 2014 (Anticipated)	2017年年初（預計） Early 2017 (Anticipated)	尚待委聘 Yet to be Appointed
位於中環填海計劃第三期 範圍內的主幹道隧道 Section of the CWB within the work site of Central Reclamation Phase III			
位於灣仔發展計劃第二期 範圍內的主幹道隧道 Section of the CWB within the work site of Wan Chai Development Phase II			

此兩段主幹道隧道的工程已分別委託土木工程拓展署於中環填海計劃第三期及灣仔發展計劃第二期兩個項目中一併建造。

The construction of these two sections of tunnel were entrusted to Civil Engineering and Development Department under their ongoing projects "Central Reclamation Phase III" and "Wan Chai Development Phase II" respectively.

## 施工中的工程合約

### Works Contracts in Progress

#### 供應及置放私人繫泊設備

##### Provision of Laying of Private Moorings

為及後於銅鑼灣避風塘建造的主幹道隧道工程騰出足夠的作業空間，現時位於銅鑼灣避風塘內私人繫泊區之船隻將需要臨時遷移至香港仔南避風塘的指定繫泊區。香港仔南避風塘現有的私人繫泊區亦因此而需要進行重新編配，以容納來自銅鑼灣避風塘的額外船隻。

上述的繫泊區重新編配工程會分階段進行，工程包括利用躉船移除現有繫泊設備之組件、並在指定位置安裝新的繫泊設備組件。

現時我們正在香港仔南避風塘安裝新的繫泊設備組件，並按序進行船隻轉移工作。

本工程合約的造價約為4千8百萬港元。

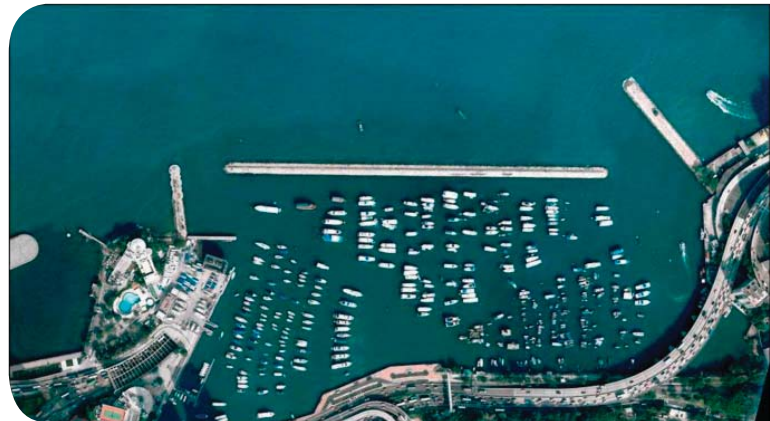
To facilitate and create working space for the construction of the CWB tunnel in the Causeway Bay Typhoon Shelter (CBTS), the vessels in the Private Mooring Area of CBTS will be temporarily relocated to the Aberdeen South Typhoon Shelter (ABDTS(S)). Arising from this relocation, re-arrangement of the existing moorings in ABDTS(S) is also necessary to accommodate additional vessels from CBTS.

The re-arrangement of private moorings in ABDTS(S) including removal of existing

mooring components and installation of new mooring components by barges will be implemented in stages.

We are now installing new mooring components and implementing the vessel relocation works in ABDTS(S).

The construction cost for this works contract is around HK\$48 million.



#### 北角填海

##### North Point Reclamation

本工程是灣仔發展計劃第二期工程之組成部分，受土木工程拓展署委託建造。我們會在北角沿海修建新海堤及進行約3.3公頃的永久填海及相關的渠務工程。

為減低工程對環境帶來的影響，我們制定了一系列緩解措施，用以監察及控制工程對空氣、海水和噪音之影響。我們亦會在近屈臣道東區走廊天橋底豎立特別設計的圍板，更有效地分隔工程用地及毗鄰的北角社區。

現時正進行的工程包括於工地界線豎立圍板、用以確定地質的預鑽工作及移走海底的沉積物，為填海工程作準備。

本工程合約的造價約為3億3百萬港元。

The works are part of the Wan Chai Development Phase II – Engineering Works project and entrusted by the Civil Engineering and Development Department (CEDD). A new seawall will be built along the North Point shoreline and a permanent reclamation of about 3.3 hectare will be carried out together with the associated drainage works.

In order to minimize the impact on the environment, we have drawn up mitigation measures to monitor and control the quality of air, water and noise during construction. We will install hoardings underneath the Island Eastern Corridor near Watson Road with special design to effectively separate the works area from the adjacent North Point community.

Current construction activities include installation of hoardings along the site boundary, carrying out pre-drilling for ascertaining site geology and dredging of marine sediment.

The construction cost for this works contract is around HK\$303 million.



## 食環署威菲車房重置工程 Reprovisioning of FEHD Whitfield Depot



為配合主幹道工程，位於北角景明道的食物環境衛生署（食環署）威菲車房的車位及設施將需要臨時遷往海旁的空地；以騰出部分土地作興建主幹道和預留作將來海濱優化用途。為彌補食環署受影響的車位及設施，現時食環署車房範圍內將興建地庫停車場。當工程完成後，臨時遷移的車位和車房設施將安置在新興建的地庫停車場，和現時食環署車房範圍內。

我們已要求承建商確保因工程產生之噪音、塵埃、氣體、廢料、污水等得到妥善處理，務求減少對附近居民的滋擾。

現正進行的工程包括用以確定地質的預鑽工作、於工地界線豎立圍板及興建食環署臨時車位上蓋。

本工程合約的造價約為1億5千5百萬港元。

To facilitate the construction of the CWB, some car parks and facilities of the FEHD Whitfield Depot (Depot) at King Ming Road in North Point will be temporarily relocated to a piece of vacant land along the shore. Part of the existing Depot area will be utilized for the CWB construction and reserved for future harbour-front enhancement. To make up for the occupied area at the Depot, a basement car park will be built within the existing Depot area. Upon completion of the CWB, the temporarily relocated car parks and facilities will be transferred to the new basement car park and the existing Depot area.

To minimize disruption to the public and the environment, we have requested the Contractor to ensure proper treatment to the noise, dust, gas, waste materials and waste water that might be generated during construction.

Pre-drilling works to ascertain site geology, installation of hoardings along the site boundary and construction of shelter for the temporary car parks are in progress.

The construction cost for this works contract is around HKD\$155 million.



## 快將開展的工程合約

### Works Contracts to be Carried Out Soon

#### 銅鑼灣避風塘段隧道

#### Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section)

本工程主要在乎前灣仔公眾貨物裝卸區與銅鑼灣避風塘東防波堤之間的海床下興建一段長約750米的主幹道隧道。考慮到地理環境、空間限制及現有設施（例如海底隧道及銅鑼灣避風塘）在運作上的需要等，興建隧道將採用不同的方法。例如在前灣仔公眾貨物裝卸區及銅鑼灣避風塘海床下興建的隧道，會在臨時填海的土地上使用「明挖回填」方式興建；至於在現有紅磡海底隧道下方的一段主幹道隧道，則會採用「鑽挖及打破」方式建造。為改善水質，工程亦包括移走位於前灣仔公眾貨物裝卸區和銅鑼灣避風塘海床的淤泥。

This contract mainly comprises construction of approximately 750m tunnel under the sea-bed between the ex-Wan Chai Public Cargo Working Area (ex-PCWA) and the east breakwater of Causeway Bay Typhoon Shelter (CBTS). Taking into account the geographic and spatial constraints and operation need of the existing facilities (e.g. Cross Harbour Tunnel and CBTS), different construction techniques would be adopted. For instance, "Cut-and-cover" construction method through the temporary reclamation for the section of tunnel under ex-PCWA and CBTS; and "drill and break" approach for the section of tunnel underneath the existing Cross Harbour Tunnel will be adopted. To improve water quality, dredging of marine sediment in ex-PCWA and CBTS will be carried out as part of the works.



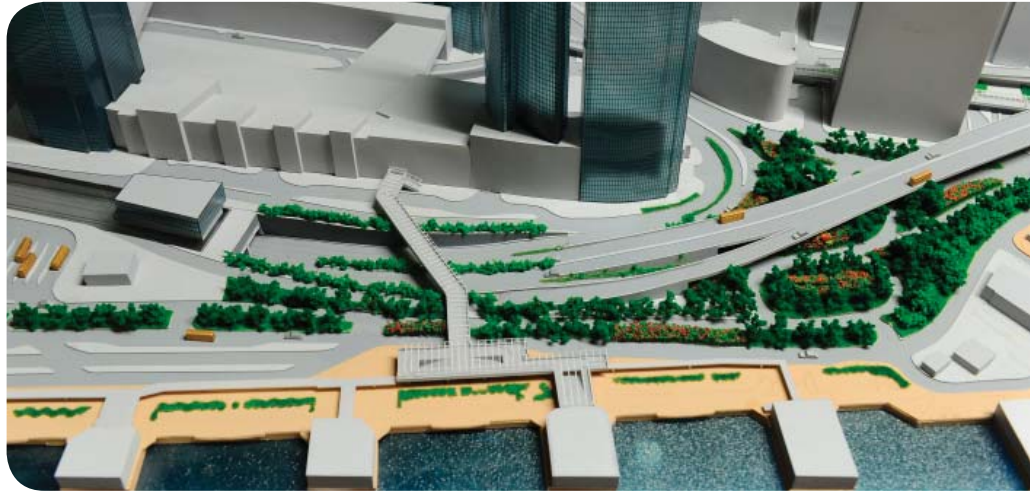
## 中環交匯處 Central Interchange

中環交匯處工程將會把現有中環林士街天橋接駁至地面，再在國際金融中心外進入位於中環填海計劃第三期的主幹道隧道。為配合接駁主幹道工程，部分介乎林士街天橋至中環填海計劃第三期隧道的道路將進行修改及重新佈置。

工程合約主要包括在中環興建一段長約220米的隧道、與隧道接駁的連接路、地面支路，以及擴展現有林士街天橋。

Under the Central Interchange contract the existing Rumsey Street Flyover will connect to the ground, and then enter the main tunnel under the Central Reclamation Phase III near IFC Tower. To facilitate the construction of the CWB, the layout of certain existing roads from Rumsey Street Flyover to the tunnel (being built under the CRIII) will be modified and re-arranged.

The works in this contract mainly include construction of an approximately 220m long tunnel in Central, approach roads to the tunnel, at grade slip roads and extension to the existing Rumsey Street Flyover.



## 北角段隧道及東區走廊連接路 Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link

為接駁主幹道至東區走廊，介乎興發街與保良局余李慕芬紀念學校之間的現有東區走廊之東西行行車橋將進行拆卸及重建。為保護居民免受過量交通噪音影響，重建後的東區走廊將豎設隔音屏障和半密封式隔音罩。

工程包括建造由銅鑼灣避風塘東防波堤至隧道東面出入口一段長約300米的主幹道隧道。為了在這段東區走廊提供綠化環境，隧道與東區走廊間的連接路上蓋將興建一個園景平台；隔音屏障和隔音罩上亦會種植植物。

In order to connect the CWB main tunnel to the Island Eastern Corridor (IEC), the existing IEC between Hing Fat Street and Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School will be modified and reconstructed. Noise barriers and noise semi-enclosures will be installed along the reconstructed IEC for protecting the public from excessive traffic noise.

The works include construction of an approximately 300m long tunnel from the east breakwater of CBTS to the east portal of the CWB. To provide a green environment to this section of IEC, a landscaped deck will be constructed on top of the East Portal; vegetation will be planted on some of the noise barriers / semi-enclosures.



### 中環灣仔繞道及東區走廊連接路工程之動工典禮 Ground Breaking Ceremony of Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

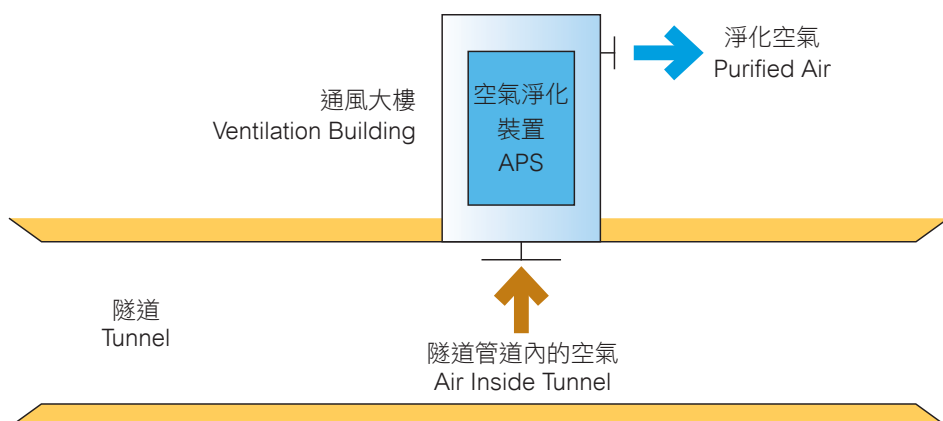
路政署在2010年1月29日在北角屈臣道為繞道工程舉行了動土典禮，標誌著這項於港島北的重大道路工程的順利開展。動土典禮由政務司司長唐英年先生、運輸及房屋局局長鄭汝樺女士、立法會議員（工程界）何鍾泰議員、立法會議員（航運交通界）劉健儀議員、中西區區議會主席陳特楚先生、灣仔區區議會副主席吳錦津先生及路政署主要工程管理處處長麥惠培先生主禮。超過200位嘉賓來臨觀禮，氣氛熱鬧。



The Ground Breaking Ceremony of Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link was successfully conducted on 29 January 2010 at Watson Road in North Point. The ceremony signified the commencement of this major road project along the northern shore of the Hong Kong Island. The Ceremony was officiated by Chief Secretary for Administration, Mr. Henry Tang, Secretary for Transport and Housing, Ms. Eva Cheng, Legislative Council Member (Engineering), Mr. Raymond Ho, Legislative Council Member (Transport), Mrs. Miriam Lau, Chairman of the Central & Western District Council, Mr. Chan Tak-chor, Vice-Chairman of the Wan Chai District Council, Mr. Ng Kam-chun and Project Manager of the Major Works Project Management Office of Highways Department, Mr. Mak Wai Pui. More than 200 guests attended this joyful event.



## 科技優化 Technology Enhancement



為進一步提升隧道排出的空氣質素，我們計劃優化通風系的設計，除原有的靜電除塵器外，我們計劃在通風系統加裝可減低隧道管道內的空氣中二氧化氮的高效能空氣淨化裝置。

To further improve air quality of the tunnel exhaust, we are planning to optimize the tunnel ventilation system. In addition to the Electrostatic Precipitator, we will install an effective Air Purification System (APS) which could reduce the nitrogen dioxide content of the tunnel exhaust.

## 佈告板 Bulletin Board

路政署計劃在本年年中舉辦巡迴展覽，收集市民對隧道通風大樓及行政大樓外觀設計的寶貴意見，其後亦會將大樓的外觀設計諮詢相關的區議會。詳細內容將盡快公佈。

Highways Department is planning to hold roving exhibitions for exterior designs of tunnel ventilation and administration buildings to solicit public opinion. We will then consult the relevant District Councils. Details will be announced in due course.



## 社區聯繫 Bond with Community



### 社區聯絡中心 Community Liaison Centre

我們分別在北角及香港仔設立社區聯絡中心，以方便聽取和解答市民的詢問及即時處理市民就工程提出的建議和意見及提供有關這項工程的資料，歡迎市民前來參觀。我們現正考慮在年底於中環設立另一社區聯絡中心，進一步方便市民跟我們連繫。

To effectively address public concerns on the project, Community Liaison Centres (CLC) for the CWB have been set up in North Point and Aberdeen. The public can visit our centre to obtain the latest updates on project, make enquiries and obtain prompt responses. We are planning to establish another CLC in Central in end 2010 to enhance communication with the public.

### 中環灣仔繞道和東區走廊連接路社區聯絡中心 Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link Community Liaison Centre

地址: 北角油街  
Address: Oil Street, North Point  
熱線: 2512 6233 (二十四小時)  
Hotline: 2512 6233 (24 hours)  
電郵: clc.northpoint@gmail.com  
傳真: 2512 6220



### 查詢 / Contact Us

24小時查詢熱線:  
24-hour hotline:  
**2512 6233**

我們為繞道工程設立了24小時查詢熱線，提供方便快捷的渠道讓市民查詢及表達意見。

A 24-hour hotline has been set up to provide a convenient channel to handle public concerns over the project.

電郵: enquiry\_cwb.mw@hyd.gov.hk

### 香港仔社區聯絡中心 Aberdeen Community Liaison Centre

(Dealing with re-arrangement of private moorings and relocation of vessels temporarily affected by the project.)  
(處理私人繫泊區的重新編配工程及船隻臨時遷移事宜。)

地址: 香港黃竹坑深灣道28號  
Address: AML 28A Shum Wan Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong  
熱線: 2553 3144 (二十四小時)  
Hotline: 2553 3144 (24 hours)

電郵: CLC.HY200916@gmail.com  
傳真: 2462 3099